

石垣 直 ISHIGAKI Naoki | 沖繩國際大學總合文化學部
社會文化學科准教授

Yaeyama, a Ryukyuan Language Spoken in the Yaeyama Islands

琉球語八重山話

原教界

Aboriginal Education World

根據琉球八重山傳統織品(八重山ミンサー)的圖案與色系繪製
緣取は八重山ミンサーの図案と地色をもとに作成
The design of the frames is based on a pattern and its colors of Yaeyama Minsa,
a traditional textile of the Yaeyama Islands in Okinawa.

Sīma Pītu nu Mununara : sī nu Ju:

sīma pītu

[n./名詞]
islander(s), native(s) 島人(島+人)、島民；在地人
ex. Bagada : sīma pītu ja kunu sīma nu nusī du jaru.
we natives/islanders are this island fw. master fw.
We the islanders are the masters/owners of this island.
例：Bagada : sīma pītu ja kunu sīma nu nusī du jaru.
我們 住民/島民 是 這個 島 虛 主人 虛
我們島民(住民)是這個島的主人。

nu

[fw./虛詞]
of 屬於...的
ex. Banu ja sīma pītu nu mukasī nu kurasi ju natsikasasing.
I fw. islanders fw. old fw. life/livelihood yeam
I yearn for the old life of islanders (islanders' old life).
例：Banu ja sīma pītu nu mukasī nu kurasi ju natsikasasing.
我 虛 島民 虛 以前 虛 生活 懷念
我懷念島民以前的生活。

mununara:sī

[n./名詞]
education, learning, training 教育；學習；訓練
ex. Mununara:sī du ſi:ko nu kagi.
education is success fw. key
Education is the key to success.
例：Mununara:sī du ſi:ko nu kagi.
教育 就是 成功 虛 鑰匙/關鍵
教育就是成功的祕訣。

ju:

[n./名詞]
world; age 世界；時代
ex. Ju: ba naure.
world fw. get better/produce
The world should get better/turn around.
例：Ju: ba naure.
世界/時代 虛 變好
我希望這個世界(時代)要變好。